

## Texte / Text

### **Bouchra Khalili**

Bouchra Khalili is a French-Moroccan video-artist, born in 1975 in Casablanca.

With a strong focus on the Mediterranean area (Italy, Spain, Morocco, Turkey ...), Khalili's videos deals with nomadism and displacement, relations and distances between physical and imaginary geographies. Their experimental character problematizes traditional audiovisual formats, absorbing procedures from documentary films, fiction, and video art, and taking in productive contaminations from the visual arts field. Khalili's imagetic constructions reveal the experiences of displacement typical of contemporary nomadisms, with their implications to the construction of identities.

Since 2002, Khalili's work has been shown at numerous international exhibitions, biennials, and festivals. In 2005, she awarded the Bourse Louis Lumière-Villa Médicis Hors les Murs. In 2006 and 2007, several monographic screenings has been focused on her work, as at The Caixa Forum Foundation (Barcelona), and at The Museum of Modern Art of Bahia (Salvador do Bahia, Brazil). In 2007, she awarded the Image/Mouvement Grant (French Ministry of Culture) for her project Bosphorus, produced with Le Bureau des Compétences et Désirs / Marseille. Khalili studied cinema at the Sorbonne Nouvelle and Fine Arts at the Ecole Nationale Supérieure d'Arts de Paris-Cergy. She lives and works in Paris.

Le travail de Bouchra Khalili, essentiellement en vidéo (monobande et installation), explore l'espace méditerranéen envisagé comme un territoire dédié au nomadisme et à l'errance. L'artiste utilise la vidéo en raison de l'impureté du médium, qui lui permet de situer son travail aux limites du cinéma et des arts plastiques, du documentaire et de l'essai, rendant mouvantes les frontières entre ces pratiques.

Dans ses vidéos, Bouchra Khalili documente les territoires qu'elle explore, l'imaginaire de ces territoires, et plus encore l'imaginaire que ces territoires génèrent. Khalili produit ainsi des représentations de la dimension mentale de ces espaces, en les déplaçant vers une expérience perceptive singulière, qui n'a pas valeur d'exemple, mais qui témoigne pourtant de la réalité contemporaine de l'émigration et de ses récits. Ainsi dans *Vue Panoramique* (2005), *The Round Trip* (2005-2006), et *Des Histoires Vraies - Straight Stories* (2006), elle s'attache volontairement à brouiller les repères topographiques des espaces frontaliers traversés, pour en révéler la dimension mentale et imaginaire : un lieu labyrinthique, soumis à une déambulation circulaire et permanente.

Khalili procède ainsi par mouvements constants de déconnexions spatiales, visuelles, et sonores. Ses vidéos sont construites selon des mises en relations complexes d'images documentaires et néanmoins fantomatiques, de langues différentes, de sons « in » et « off », de récits réels ou potentiels mais toujours fragmentaires. Dans *Vue Aérienne* (2006), elle observe une grande ville occidentale soumise à une double présence spectrale : des films publicitaires qui contaminent l'espace urbain vu selon un angle impossible (littéralement par le haut), et des voix non identifiées qui le hantent. En produisant une confusion sur le statut des images, le nom et la localisation

de cette ville, et l'identité de ceux qui la hantent, Khalili déploie une véritable expédition mentale qui tresse et «détresse» les signes hétérogènes qui traversent ce lieu, pour dévoiler une forme de confusion moderne qui contamine la ville et sa perception.

En ce sens, elle cultive une forme d'ambiguïté, mais c'est précisément cela qui permet à l'artiste d'élaborer des récits d'expériences perceptives sensibles et tangibles, liées aux trajets migratoires, et aux états actuels des espaces frontaliers et urbains. En définitive, ce qui caractérise le mieux son travail c'est une pratique intensive et singulière du déplacement : plastique, conceptuel, géographique.

Bouchra Khalili est née en 1975 à Casablanca, et a grandi à Paris, où elle vit et travaille. Elle a étudié le cinéma à La Sorbonne Nouvelle, et est diplômée de l'Ecole Nationale Supérieure d'Arts de Paris-Cergy.

## **Bouchra Khalili – version anglaise du texte du CP -18-04-2008**

Bouchra Khalili has devoted herself to video work, both in single channel and installation form, since 2002. The artist uses this medium for its impurity, which allows her to place her work at the very limits of cinema and the fine arts, documentary and experimental work, blurring the lines between these two practices. Her videos explore the Mediterranean area seen as a territory dedicated to a wandering, nomadic existence. She documents the places she passes through, their images and the images they generate. Khalili produces representations of these spaces' mental dimension by placing them in an unusual perceptive experience, thus testifying to the contemporary reality of emigration and its stories.

For the *Storytellers* exhibit at the galerieofmarseille, Bouchra Khalili will present works produced in 2007 and 2008 between Paris, New York, Marseille and Istanbul. By combining physical and imaginary geography, Khalili aims to draw an alternative map of contemporary migratory trajectories. Purposefully mixing up topographic identifiers that might reveal the location of the areas she explores, Khalili's undertakes an intensive practice of rearrangements, as much geographic as artistic and conceptual.

With *Mapping Journey* (videos and photographs, 2008), Khalili compares the lived experience of emigration with the flatness of geographic maps. *Entrer dans l'Histoire* ("Enter into History", silkscreen on adhesive, 2008), which recalls the Arab calligram tradition, reveals an alternative map of Africa: one that describes the misunderstandings that weigh upon a continent that "has not fully entered history".

*Circle Line* (video installation) suggests a possible nomenclature for immigration to the United States. On two screens, sentences excerpted from a questionnaire for green card applicants and fragments from a conversation with an illegal immigrant answer one another, while the soundtrack of a naturalization ceremony is played back on a third screen. Simultaneously, images of the city unfold one after another in hypnotic traveling shots.

This complex relationship between documentary and ghostly images, in different languages, of “in” and “off” sounds, of real or potential stories, is typical of Bouchra Khalili’s videos, most notably in the triptych *Des Histoires Vraies – Straight Stories* (video, 2006 (first part) and 2008 (second and third parts)). While the first part takes place between the south of Spain and the North of Morocco, the second part presented in the exhibition explores Istanbul, and more specifically, the Bosphore area. Like the Strait of Gibraltar, the Strait of Bosphore is simultaneously a physical border that separates two continents (Europe and Asia) and an imaginary one. But since the 1990’s, this intermediary zone has mostly become a labyrinth where migrants in transit wait before going further west. For most, the place that was intended as a temporary stop becomes permanent. Through the constant movement of spatial, visual and auditory disconnections, *Straight Stories- Part 2* (3 single-channel videos, 2008) unveils a mental expedition that takes us to meet the people that haunt these places, and who confide their hopes to go or stay, to return home or continue their travels.